

Проблемы перевода научно-технических терминов

Папазова О.А.

Белорусский национальный технический университет

Основной стилистической чертой научно-технического текста является точное и четкое изложение материала. Технический текст насыщен специальной терминологией. Термином мы называем эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Термины в языке существуют в составе определенной терминологии. Терминология - это совокупность терминов в данной отрасли производства, профессионального труда, знания. Термины делятся на две категории: 1) общенаучные и общетехнические термины и 2) специальные (номенклатурные) термины. Термин не нуждается в контексте, он 1) член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста; 2) может употребляться изолированно. 3) для чего и должен быть однозначным в пределах данной терминологии. Наибольшая группа терминов - термины заимствованные из иностранных языков. Вторая по величине группа терминов представляет собой общелитературные английские слова, употребляемые в одном или разных специальных значениях. В структурном отношении все термины можно классифицировать на: 1) простые термины; 2) сложные термины; 3) однокомпонентные; 4) многокомпонентные. Компоненты словосочетания могут находиться в атрибутивной связи. Атрибутивный элемент может быть выражен: словосочетанием, аббревиатурой, сокращением части словосочетания, слоговым сокращением, литературным термином. Приёмы перевода технических терминов: транслитерация, наличие эквивалентов, калькирование, описательный перевод, избавление от иноязычных слов. Стилистико-грамматические особенности английского текста: преобладают личные формы глагола, пассивные обороты, сокращения; употребляется будущее время для выражения обычного действия; некоторые слова английского текста, чуждые нашему языку, заменяются аналогами.